

**CONDIȚIILE COMERCIALE GENERALE
ALE PROGRAMULUI
MEMBERS2MEMBERS AL CAMEREI DE
COMERȚ ȘI INDUSTRIE ROMÂNNO-
GERMANĂ (AHK ROMÂNIA)**

(denumite în continuare „**Condițiile
generale**“)

(versiune 30.04.2024)

**ALLGEMEINE
GESCHÄFTSBEDINGUNGEN DES
PROGRAMMS MEMBERS2MEMBERS
DER DEUTSCH-RUMÄNISCHEN
INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER
(AHK RUMÄNIEN)**

(im folgenden „**Allgemeine
Geschäftsbedingungen**“)

(Stand 30.04.2024)

Articolul 1. ASPECTE GENERALE

1.1. Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană (denumită în continuare „Camera“ sau „AHK“) pune la dispoziția membrilor săi programul gratuit de reduceri denumit „Members2Members“ (denumit în continuare „Programul de reduceri“). În acest scop Camera oferă o sub-pagină proprie de internet pe pagina de internet a Camerei, prin intermediul căreia participanții în cadrul Programului de reduceri, în calitate de ofertanți în cadrul Programului de reduceri (denumiți în continuare „Ofertanții“), pot prezenta reduceri și oferte speciale în limba germană și în limba română adresate membrilor Camerei, în calitate de utilizatori ai Programului de reduceri (denumiți în continuare „Utilizatorii“) (Ofertanții și Utilizatorii denumiți în continuare împreună „Participanții“). Sub-pagina de internet este administrată și actualizată periodic de către Camera. Camera nu este Participantă, ci doar pune la dispoziția Ofertanților și Utilizatorilor cărora le sunt adresate ofertele platforma pentru Programul de reduceri.

Articolul 2. DREPT DE PARTICIPARE

2.1. Numai membrii Camerei se pot înscrie în calitate de Participanți. În cadrul Programului de reduceri pot participa în calitate de Utilizatori (adică în calitate de persoane care

Artikel 1. ALLGEMEINES

1.1. Die Deutsch-Rumänische Industrie- und Handelskammer (im Folgenden „Kammer“ oder „AHK“) stellt ihren Mitgliedern das kostenlose Rabattprogramm „Members2Members“ (im Folgenden „Rabattprogramm“) zur Verfügung. Dafür bietet die Kammer eine eigene Internetunterseite auf ihrer Homepage an, auf der die Teilnehmer des Rabattprogramms als dessen Anbieter (im Folgenden „Anbieter“) in deutscher und rumänischer Sprache an die Kammermitglieder als dessen Nutzer (im folgenden „Nutzer“) (Anbieter und Nutzer gemeinsam im Folgenden als „Teilnehmer“) gerichtete Rabatte und Sonderkonditionen präsentieren können. Die Internetunterseite wird durch die Kammer verwaltet und laufend aktualisiert. Die Kammer ist kein Teilnehmer, sondern stellt lediglich den Anbietern und Nutzern, an die sich die Angebote richten, die Plattform für das Rabattprogramm zur Verfügung.

Artikel 2. TEILNAHMEBERECHTIGUNG

2.1. Nur Mitglieder der Kammer können sich als Teilnehmer registrieren lassen. An dem Rabattprogramm können als Nutzer (d.h. als Personen, die Rabatte und günstige

utilizează reducerile și condițiile avantajoase prezentate de către Ofertanți) și persoane fizice care dețin calitatea de angajați sau de membri în organele de conducere ale companiilor membre la Cameră. Persoanele fizice descrise anterior pot participa în cadrul Programului de reduceri în calitate de Utilizatori numai în cazurile în care această posibilitate este prevăzută în mod explicit în cadrul ofertei prezentate de către Ofertant pe sub-pagina aferentă paginii de internet a Camerei.

2.2. Pentru ca un membru al Camerei să aibă dreptul de a se înscrie în Programul de reduceri în calitate de Ofertant, acesta trebuie să fi plătit cotizația de membru pentru anul în curs.

2.3. La înscrierea în Programul de reduceri Participantul are obligația de a furniza date reale și de a comunica Camerei neîntârziat orice modificări ale informațiilor solicitate la înscriere. În cazul în care la înscriere sunt furnizate informații nereale sau în cazul omisiunii Participantului de a comunica neîntârziat eventualele modificări, Participantul respectiv poate fi exclus cu efect imediat din Programul de reduceri.

2.4. Participarea în cadrul Programului de reduceri este gratuită pentru Ofertanți și pentru Utilizatori. Camera își rezervă totuși dreptul, în urma unei notificări prealabile, de a percepe costuri pentru participarea pe viitor în cadrul Programului de reduceri. Notificarea membrilor Camerei cu privire la perceperea unei taxe pentru participarea la Programul de reduceri se trimite pe adresele de email ale membrilor înregistrate în baza de date a Camerei.

Bedingungen nutzen, die seitens der Anbieter präsentiert werden) auch natürliche Personen, die Arbeitnehmer der Kammermitglieder oder Mitglieder der Geschäftsführungsorgane der Kammermitglieder sind, teilnehmen. Die natürlichen Personen nach vorstehendem Satz können am Rabattprogramm als Nutzer lediglich in dem Falle teilnehmen, wenn diese Möglichkeit ausdrücklich in dem durch den Anbieter präsentierten Angebot auf der Internetunterseite der Homepage der Kammer festgelegt ist.

2.2. Für die Berechtigung der Kammermitglieder zur Registrierung für das Rabattprogramm als Anbieter muss der Mitgliedsbeitrag für das laufende Jahr bezahlt sein.

2.3. Der Teilnehmer ist verpflichtet, bei der Registrierung für das Rabattprogramm wahrheitsgemäße Angaben zu machen und alle Änderungen von Informationen, die bei der Anmeldung abgefragt wurden, unverzüglich der Kammer zu melden. Werden bei der Anmeldung unwahre Angaben gemacht oder unterlässt der Teilnehmer die unverzügliche Mitteilung von Änderungen, kann der Teilnehmer mit sofortiger Wirkung von dem Rabattprogramm ausgeschlossen werden.

2.4. Die Teilnahme am Rabattprogramm ist für die Anbieter und Nutzer kostenlos. Die Kammer behält sich jedoch das Recht vor, nach Vorankündigung die zukünftige Teilnahme am Rabattprogramm kostenpflichtig zu machen. Die Benachrichtigung der Kammermitglieder bezüglich der Einführung einer Kostenpflicht für die Teilnahme am Rabattprogramm ist an die im Datenverzeichnis der Kammer eingetragenen E-Mail-Adressen der Kammermitglieder zu übermitteln.

Articolul 3. SUB-PAGINA DE INTERNET

3.1. Camera recepționează ofertele Ofertanților și, în măsura în care acestea îndeplinesc condițiile prevăzute la art. 5, le publică pe sub-pagina accesibilă publicului, aferentă paginii de internet a Camerei.

3.2. Scopul sub-paginii de internet este de informare și de prezentare a ofertei. Camera nu încheie niciun contract cu Participanții care intenționează să beneficieze de ofertele de reduceri.

3.3. Camera pune la dispoziția Ofertanților spațiu pentru următoarele conținuturi în variantă bilingvă pe sub-pagina aferentă paginii sale de internet:

3.3.1. 500 caractere (inclusiv spații) pentru informarea obiectivă cu privire la firma Ofertantului;

3.3.2. 300 caractere (inclusiv spații) pentru descrierea ofertei de reduceri a Ofertantului;

3.4. Ofertanții au obligația de a pune la dispoziție textele complete și în variantă bilingvă.

Articolul 4. ÎNCHEIEREA CONTRACTULUI

4.1. Încheierea contractului are loc între Ofertant și Utilizatorul care intenționează să beneficieze de oferta din Programul de reduceri. Utilizatorul va adresa comanda de servicii sau de produse cu preț redus direct Ofertantului respectiv. Camera nu preia comenzi.

4.2. Este sarcina Ofertantului să constate dacă persoana interesată de un produs sau serviciu cu preț redus este membră a Camerei și/sau o persoană fizică care deține

Artikel 3. DIE INTERNETUNTERSEITE

3.1. Die Kammer nimmt die Angebote der Anbieter entgegen und, sollten diese die im Art. 5 vorgesehenen Bedingungen erfüllen, veröffentlicht sie auf der öffentlich zugänglichen Internetunterseite ihrer Homepage.

3.2. Die Internetunterseite dient dabei der Information und der Präsentation des Angebots. Die Kammer schließt keinen Vertrag mit den Teilnehmern, die die Rabattangebote wahrnehmen wollen.

3.3. Die Kammer stellt den Anbietern Raum für die folgenden Inhalte auf der Internetunterseite ihrer Homepage in zwei Sprachfassungen zur Verfügung:

3.3.1. 500 Zeichen (inklusive Leerzeichen) für die sachliche Information zur Firma des Anbieters;

3.3.2. 300 Zeichen (inklusive Leerzeichen) für die Beschreibung des Rabattangebots des Anbieters;

3.4. Die Anbieter müssen die Texte vollständig und in beiden Sprachen zur Verfügung stellen.

Artikel 4. VERTRAGSSCHLUSS

4.1. Der Vertragsschluss erfolgt zwischen Anbieter und dem Nutzer, der das Angebot aus dem Rabattprogramm wahrnehmen will. Der Nutzer wird die Bestellung von rabattierten Leistungen und Produkten direkt an den entsprechenden Anbieter des Angebots richten. Die Kammer nimmt keine Bestellungen entgegen.

4.2. Es obliegt dem Anbieter festzustellen, ob der Interessent an einem rabattierten Produkt oder Leistung Mitglied der Kammer und/oder eine natürliche Person,

calitatea de angajat al unei companii membre a Camerei sau de membru al unui organ de conducere a unei companii membre a Camerei. Reperul în acest sens îl constituie lista online a membrilor, care poate fi accesată pe pagina web a AHK Romania.

În caz de dubiu Ofertantul poate obține o confirmare scrisă din partea Camerei cu privire la calitatea de membru al Camerei sau calitatea de angajat al unei companii membre a Camerei sau de membru în organele de conducere ale companiilor membre la Camera a unei persoane interesate de un produs sau un serviciu cu preț redus.

4.3. Camera nu oferă explicații referitoare la condițiile-cadru și conținuturile ofertelor și nici referitoare la modalitățile contractuale dintre Ofertant și Utilizator. În acest scop, persoana interesată de o Ofertă trebuie să se adreseze direct Ofertantului respectiv.

Articolul 5. OFERTE PERMISE

5.1. Oferta pusă la dispoziție de către un Ofertant trebuie să reprezinte un avantaj real din punct de vedere al costului pentru Utilizator. Nu este permisă cuplarea ofertei de reduceri cu alte condiții suplimentare în afara condițiilor prevăzute la art. 2, alin. 2.1. din prezentele Condiții generale. Selecția ofertelor se efectuează de către Cameră. Ofertanții nu vor exercita niciun fel de presiuni asupra Camerei în vederea acceptării ofertei.

5.2. O ofertă poate conține mai multe avantaje (reduceri).

5.3. Ofertele vor fi întocmite de Ofertanți cu stricta respectare a tuturor legilor aplicabile cu privire la concurență, iar informațiile puse la dispoziție Utilizatorilor nu vor cuprinde informații strategice cu privire la Ofertanți privind prețurile, elementele de preț sau

Arbeitnehmer eines Kammermitglieds oder Mitglied des Geschäftsführungorgans eines Kammermitglieds ist.

Maßgeblich dafür ist das Online-Mitgliederverzeichnis, das auf der AHK Internetseite abrufbar ist.

Im Zweifelsfall kann der Anbieter eine schriftliche Bestätigung der Kammer über die Kammermitgliedschaft oder über die Eigenschaft als Arbeitnehmer eines Kammermitglieds oder als Mitglied der Geschäftsführungorgane der Kammermitglieder eines Interessenten an einem rabattierten Produkt oder Leistung einholen.

4.3. Die Kammer erteilt keine Erklärung zu den Rahmenbedingungen und Inhalten der Angebote sowie zu den Vertragsmodalitäten zwischen dem Anbieter und dem Nutzer. Dafür hat sich der Interessent mit einem Angebot direkt an den Anbieter zu wenden.

Artikel 5. ZUGELASSENE ANGEBOTE

5.1. Das Angebot, das ein Anbieter zur Verfügung stellt, muss einen tatsächlichen Kostenvorteil für den Nutzer darstellen. Es ist nicht zulässig, das Rabattangebot mit weiteren Bedingungen außer den Bedingungen gemäß Artikel 2 Abs. 2.1 dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen zu verknüpfen. Die Auswahl der Angebote erfolgt durch die Kammer. Die Anbieter werden keinerlei Druck zur Annahme des Angebots auf die Kammer ausüben.

5.2. Ein Angebot kann mehrere Vorteile (Rabatte) enthalten.

5.3. Die Angebote werden durch die Anbieter unter strenger Einhaltung aller im Wettbewerbsbereich anwendbaren Gesetze erstellt, wobei die den Nutzern zur Verfügung gestellten Informationen keine strategischen Angaben bezüglich der

costurile, producția și deciziile de marketing, vânzările și achizițiile, condițiile furnizării, discounturile, reducerile, liniile de credit, creșterile planificate sau preconizate ale prețurilor, prețurile minime sau maxime, marjele de profit, furnizorii, clienții, planurile de afaceri, strategiile comerciale și de marketing, canalele și metodele de vânzare sau alte informații sensibile din punct de vedere comercial.

5.4. Ofertanții răspund pentru conținutul ofertelor, Camera neavând nicio răspundere în legătură cu aceste aspecte. Ofertele care în opinia Camerei ar încălca statutul acesteia, prevederile legale sau bunele moravuri nu vor fi acceptate sau vor putea fi înlăturate în orice moment pe de sub-pagina aferentă paginii de internet a Camerei în urma deciziei acesteia din urmă.

5.5. Ofertanții au obligația de a depune oferte în cadrul Programului de reduceri cu respectarea tuturor prevederilor legale, Camera neasumându-și în nici un fel răspunderea pentru publicarea ofertelor neconforme cu legislația în vigoare. În cazul în care ca urmare a publicării unei oferte neconforme cu legislația în vigoare, Camera face obiectul unor proceduri administrative, civile sau penale, Ofertantul a căruia ofertă a atras aceste consecințe pentru Cameră se va implica în aceste proceduri și va lua toate măsurile necesare pentru exonerarea Camerei de orice răspundere. În cazul în care Camera este amendată contravențional ori penal și/sau obligată să plătească despăgubiri Utilizatorilor sau unei terțe persoane, Ofertantul în cauză va pune la dispoziția acesteia din urmă suma necesară pentru acoperirea amenzii și/sau

Anbieter hinsichtlich Preise, Preisbestandteile oder Kosten, Herstellung und Marketingentscheidungen, Verkäufe und Einkäufe, Lieferungsbedingungen, Ermäßigungen und Rabatte, Kreditrahmen, geplante oder geschätzte Preiserhöhungen, Mindest- oder Höchstpreise, Gewinnspannen, Lieferanten, Kundschaft, Geschäftspläne, Geschäfts- und Marketingstrategien, Verkaufskanäle- und Methoden oder sonstige aus kommerziellem Gesichtspunkt sensiblen Informationen enthalten werden.

5.4. Die Anbieter haften bezüglich des Inhalts der Angebote, wobei die Kammer keinerlei Haftung im Zusammenhang mit diesen Aspekten übernimmt. Angebote, die nach Auffassung der Kammer gegen deren Satzung, gegen gesetzliche Vorschriften oder gegen den allgemeinen Anstand verstoßen, werden nicht angenommen oder können jederzeit wieder nach Entscheidung der Kammer von der Unterseite der Homepage der Kammer gelöscht werden.

5.5. Die Anbieter sind verpflichtet, ihre Angebote im Rahmen des Rabattprogramms unter Einhaltung aller gesetzlichen Bestimmungen zu unterbreiten, wobei die Kammer keinerlei Haftung im Zusammenhang mit der Veröffentlichung von Angeboten, die der gültigen Gesetzgebung nicht entsprechen, übernimmt. Sollte infolge der Veröffentlichung eines der gültigen Gesetzgebung nicht entsprechenden Angebots die Kammer Gegenstand eines verwaltungs-, zivil- oder strafrechtlichen Verfahrens werden, wird sich der Anbieter, dessen Angebot diese Folgen für die Kammer ausgelöst hat, im Rahmen dieser Verfahren beteiligen und sämtliche Maßnahmen für die Befreiung der Kammer von jeglicher Haftung treffen. Für den Fall, dass die Kammer wegen Ordnungswidrigkeit

despăgubirilor în termen de 5 zile de la notificarea primită în acest sens din partea Camerei. În plus, Ofertantul în cauză va răspunde pentru orice prejudicii directe și indirecte suferite de Camera ca urmare a publicării ofertei neconforme cu legislația în vigoare.

5.6. Ofertanții au obligația de a se asigura că legea le permite acordarea reducerilor pe care le cuprind în oferte, Camera neavând nicio răspundere în legătură cu acest aspect.

5.7. Perioada de valabilitate a ofertelor nu poate fi mai scurtă de 6 (șase) luni din momentul publicării ofertei pe sub-pagina aferentă paginii de internet a Camerei. Limitările perioadei de valabilitate a ofertelor se vor menționa în mod expres în ofertă. Camera poate accepta oferte cu perioada de valabilitate mai scurtă în cazul produselor și serviciilor de sezon. Ofertantul răspunde pentru respectarea perioadei de valabilitate a ofertei. În cazul ofertelor stabilite pe termen nelimitat Camera trebuie informată cu privire la expirarea ofertei. Camera va opera ștergerea ofertei de pe pagina de internet după recepția unei solicitări de ștergere a acesteia (în scris sau prin e-mail) din partea Ofertantului.

5.8. În orice moment, pe sub-pagina de internet, va putea fi postată o singură ofertă a unui Ofertant. Ofertantul va putea solicita Camerei postarea ofertei cu modificări sau

oder strafrechtlich sanktioniert wird und/oder verpflichtet wird, den Nutzern oder sonstigen Dritten Schadensersatz zu bezahlen, wird der jeweilige Anbieter die für die Deckung der Strafe und/oder des Schadensersatzes erforderlichen Beträge innerhalb einer Frist von 5 Tagen ab Erhalt einer diesbezüglichen schriftlichen Benachrichtigung der Kammer zur Verfügung stellen. Ferner haftet der jeweilige Anbieter für jegliche von der Kammer infolge der Veröffentlichung des der gültigen Gesetzgebung nicht entsprechenden Angebots erlittene direkte oder indirekte Schäden.

5.6. Die Anbieter sind verpflichtet sich abzusichern, dass die Gewährung der in den Angeboten enthaltenen Rabatte rechtlich zulässig ist, wobei die Kammer keinerlei Haftung in dieser Hinsicht übernimmt.

5.7. Die Geltungsdauer der Angebote darf einen Zeitraum von 6 (sechs) Monaten ab Bereitstellung des Angebots auf der entsprechenden Internetunterseite der Homepage der Kammer nicht unterschreiten. Befristungen des Angebots sind darin ausdrücklich anzugeben. Die Kammer kann Angebote mit einer kürzeren Geltungsdauer im Fall von saisonbezogenen Produkten und Leistungen annehmen. Für die Einhaltung der Geltungsdauer des Angebots ist der Anbieter verantwortlich. Im Fall der unbefristeten Angebote ist die Kammer auf das Erlöschen des Angebots hinzuweisen. Die Kammer führt nach Erhalt eines Löschungswunsches seitens des Anbieters (schriftlich oder per E-Mail) die Löschung des Angebots auf der Internetseite durch.

5.8. Zu jedwelchem Zeitpunkt kann auf der Internetunterseite jeweils nur ein Angebot pro Anbieter veröffentlicht werden. Der Anbieter kann die Veröffentlichung des

adăugiri legate de reducerile acordate, cu respectarea regulilor din prezentul articol.

Articolul 6. ÎNCETAREA PARTICIPĂRII

6.1. Ofertantul poate înceta participarea sa în cadrul Programului de reduceri după expirarea perioadei minime de valabilitate a celei mai noi oferte în orice moment printr-o notificare scrisă adresată Camerei.

6.2. Camera are dreptul de a respinge sau înlătura orice ofertă de pe sub-pagina aferentă paginii sale de internet în orice moment, integral sau parțial, în mod discreționar, printr-o notificare scrisă adresată Ofertantului (trimiterea notificării la adresa de e-mail furnizată la înregistrare este suficientă), cu preaviz de două săptămâni. Camera are dreptul de a exclude anumiți Participanți din Programul de reduceri cu efect imediat în cazul încălcării prezentelor Condiții generale sau a oricăror alte reglementări ale Camerei.

Articolul 7. DISPONIBILITATEA PRODUSELOR ȘI SERVICIILOR

7.1. Camera nu garantează calitatea sau disponibilitatea produselor sau serviciilor oferite în cadrul Programului de reduceri și disponibilitatea sau capacitatea de plată a Utilizatorilor. Camera nu răspunde pentru încălcarea obligațiilor contractuale asumate de un Participant față de un alt Participant, indiferent de natura acestor obligații.

Articolul 8. MODIFICAREA CONDIȚIILOR GENERALE

Angebotes mit Änderungen oder Ergänzungen bezogen auf die gewährten Rabatte, unter Einhaltung der im vorliegenden Artikel vorgesehenen Regeln, bei der Kammer beantragen.

Artikel 6. BEENDIGUNG DER TEILNAHME

6.1. Der Anbieter kann seine Teilnahme an dem Rabattprogramm nach der Mindestlaufzeit seines jüngsten Angebots jederzeit durch schriftliche Anzeige an die Kammer beenden.

6.2. Die Kammer ist berechtigt, jegliche Angebote auf der Unterseite ihrer Homepage jederzeit mit einer Frist von zwei Wochen durch schriftliche Anzeige (Absendung an die in der Anmeldung angegebene E-Mail Adresse ist ausreichend) an den Anbieter vollständig oder teilweise nach freiem Ermessen abzuweisen oder zu beseitigen. Die Kammer ist berechtigt, bestimmte Teilnehmer bei Verstoß gegen diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen oder gegen jedwelche sonstige Regelungen der Kammer mit sofortiger Wirkung aus dem Rabattprogramm auszuschließen.

Artikel 7. VERFÜGBARKEIT DER PRODUKTE UND LEISTUNGEN

7.1. Die Kammer garantiert weder Qualität oder Verfügbarkeit der im Rahmen des Rabattprogramms angebotenen Produkte oder Leistungen noch die Zahlungswilligkeit und -fähigkeit der Nutzer. Die Kammer übernimmt keine Haftung für die Verletzung von Vertragspflichten, die von einem Teilnehmer gegenüber einem anderen Teilnehmer aufgenommen werden, ungeachtet der Art dieser Verpflichtungen.

Artikel 8. ÄNDERUNG DER ALLGEMEINEN

8.1. Orice modificare a prezentelor Condiții generale produce efecte din momentul publicării pe pagina internet a Camerei.

Articolul 9. INDEPENDENȚA CLAUZELOR

9.1. În cazul în care anumite clauze ale prezentelor Condiții generale devin nule, nevalabile sau inaplicabile sau în cazul în care prezentele Condiții generale conțin lacune de reglementare, valabilitatea sau aplicabilitatea celorlalte clauze rămâne neatinsă, clauzele nule, nevalabile sau inaplicabile urmând a fi înlocuite cu alte clauze care să corespundă cât mai bine atât sensului și scopului clauzei inițiale, cât și intenției avute în vedere în cadrul prezentelor Condiții generale, același lucru fiind valabil și cu privire la eventualele lacune de reglementare din prezentele Condiții generale.

Articolul 10. DREPTUL APLICABIL

10.1. Prezentele Condiții generale sunt guvernate de legile din România. Orice litigii sau acțiuni izvorâte din sau în legătură cu subiectul prezentelor Condiții generale vor fi supuse arbitrajului Curții permanente de Arbitraj de pe lângă Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană în conformitate cu Regulamentul acestei Curți. Hotărârea arbitrală este definitivă și obligatorie.

GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

8.1. Jede Änderung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen wird wirksam mit Anzeige auf der Internetseite der Kammer.

Artikel 9. SALVATORISCHE KLAUSEL

9.1. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen unwirksam, ungültig oder undurchführbar werden oder sollten diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen Lücken enthalten, so wird dadurch die Wirksamkeit, Gültigkeit oder Durchführbarkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle einer unwirksamen, ungültigen oder undurchführbaren Bestimmung gilt diejenige Bestimmung als vereinbart, welche dem Sinn und Zweck der ursprünglichen Bestimmung und der in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen ausgedrückten Absicht soweit wie möglich entspricht. Dasselbe gilt auch für Lücken dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

Artikel 10. ENTSCHEIDENDES RECHT

10.1. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen unterliegen dem rumänischen Recht. Jedwelche Auseinandersetzungen oder Klagen aus dem/in Zusammenhang mit dem Gegenstand der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden dem Schiedsverfahren des Ständigen Schiedsgerichts bei der Deutsch-Rumänischen Industrie- und Handelskammer gemäß der Schiedsordnung dieses Schiedsgerichts unterzogen. Das Schiedsurteil ist endgültig und bindend.

Articolul 11. CLAUZE FINALE

11.1. Prin participarea la Programul de reduceri, Participanții declară că au citit prezentele Condiții generale, le-au înțeles și se obligă să le respecte. Participanții răspund pentru orice încălcare a prezentelor Condiții generale.

11.2. Prezentele Condiții generale au fost redactate în limba română și în limba germană. În caz de inadvertențe între cele două versiuni va prevala varianta în limba germană.

Artikel 11. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

11.1. Durch ihre Teilnahme am Rabattprogramm erklären die Teilnehmer, dass sie die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelesen und verstanden haben, wobei sie sich hiermit zu ihrer Einhaltung verpflichten. Die Teilnehmer haften für jegliche Verletzungen der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

11.2. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen wurden in rumänischer und deutscher Sprache erstellt. Im Falle von Sprachabweichungen hat die Ausfertigung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen in deutscher Sprache Vorrang.